



阿米莉亚

[英国]亨利·菲尔丁 著 吴辉 译
译林出版社



阿米莉亚

[英国]亨利·菲尔丁 著 吴辉 译

AMELIA

译林出版社



图书在版编目(CIP)数据

阿米莉亚／(英)菲尔丁(Fielding, H.)著;吴辉译.-南京:译林出版社,2004.5

(译林世界文学名著)

书名原文:Amelia

ISBN 7-80657-776-9

I.阿... II.①菲... ②吴... III.长篇小说-英国-近代
IV.I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 031725 号

书 名	阿米莉亚
作 者	[英国]亨利·菲尔丁
译 者	吴 辉
责任编辑	李景端
原文出版	Penguin Books, 1987
出版发行	译林出版社
电子信箱	yilin@yilin.com
网 址	http://www.yilin.com
地 址	南京湖南路 47 号(邮编 210009)
集团地址	江苏出版集团(南京中央路 165 号 210009)
集团网址	凤凰出版传媒网 http://www.ppm.cn
印 刷	丹阳教育印刷厂
开 本	850×1168 毫米 1/32
印 张	20.5
插 页	4
字 数	480 千
版 次	2004 年 5 月第 1 版 2004 年 5 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 7-80657-776-9/I·569
定 价	(精装本)27.60 元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

译 序

吴 辉

亨利·菲尔丁(Henry Fielding, 1707—1754)是18世纪英国杰出的剧作家和小说家。他早年从事戏剧写作,总共创作了二十五个剧本,对当时英国上层的社会进行了深刻的讽刺;萧伯纳认为,菲尔丁是英国从中世纪到19世纪之间,除了莎士比亚以外最伟大的剧作家;他的政治讽刺剧触怒了以首相沃波尔为首的英国政府;1737年6月6日,沃波尔在议会里通过了《戏剧审查法》;按照这一法令,一切剧本在上演十四天之前必须先送官方审查,否则吊销剧院执照并罚款五十英镑。这一法令通过之后,就结束了菲尔丁的剧作生涯,他转而写作小说;他和丹尼尔·笛福、塞缪尔·理查森并称为英国现实主义小说的三大奠基人。他以现实主义的手法,生动地描绘了英国社会生活中各种滑稽可笑的人物,叙述了许多滑稽可笑的事件;他把他的现实主义小说称为“以散文体写的喜剧性史诗”,其特点是幽默、讽刺、充满了乐观主义精神和对人民的热爱。菲尔丁自称,他的现实主义创作方法师承于阿里斯托芬、塞万提斯、拉伯雷、莫里哀、莎士比亚及斯威夫特等人,以幽默和讽刺作为与虚伪、谎言、暴虐和罪恶进行斗争的有力武器。他总共创作了四部长篇小说,《阿米莉亚》是他所写的最后一部小说,发表于1751年;在他所有的作品中,这部小说是他本人最喜爱的。

菲尔丁以前创作的两部小说《约瑟夫·安德路斯的历史》和《弃儿汤姆·琼斯的历史》(以下简称《汤姆·琼斯》)中,主人公都是相恋的年轻人,他们的命运只叙述到结婚为止。在《阿米莉亚》里,作者

则描写了一对十分可尊敬的夫妇结婚之后所遭遇的各种事件。这部小说的主人公是布思和他的妻子阿米莉亚。阿米莉亚是以菲尔丁第一个妻子夏洛特为原型塑造的,在布思身上则有着菲尔丁本人的影子。据菲尔丁的亲属回忆,小说中描述的某些事件,在他们过去的生活中确实发生过,但这并不是一部自传体的小说。

布思是一个贫穷的军官,最初只是一名陆军少尉;他与阿米莉亚相爱后,阿米莉亚的母亲本已勉强同意了他们的婚事,但不久有一位家产富有的年轻乡绅前来求婚,阿米莉亚的母亲就想赖婚;可是阿米莉亚反对母亲的意见,她宁愿忍受贫穷,也不改变对布思的爱情;尽管母亲严密监视,她还是离家出走,最后在善良的哈里森牧师的斡旋下,这一对年轻人终于喜结良缘。不久,英国和西班牙为了争夺直布罗陀发生了战争,布思奉命前去作战,曾经两次负伤,他从中尉晋升为上尉;但战争结束后,他的连队撤销,他失去了原有的职务,被遣散时所享受的待遇只是个领半饷的中尉。布思负伤养病时,阿米莉亚前去探望,但自己也患了重病;就在这时,阿米莉亚的姐姐贝蒂给她写了一封信,说母亲已经病故,在遗嘱里把全部财产都留给贝蒂,只给了阿米莉亚十镑钱。因此他们从海外回到英国后,生活十分贫困;幸好哈里森牧师帮助他们在农村安家,但由于布思不善经营,又受人排挤,结果亏损负债,日子更为艰难。因为害怕债主抓他去坐牢,布思孤身一人,偷偷地逃到了伦敦,躲藏在宫廷周围王室司法官辖区范围之内;阿米莉亚带着孩子随后来到,夫妇两人过着极为贫困的生活,而且生活极不安定,因为布思只要一走出那个辖区,就有立即被逮捕的危险。在这种情况下,布思很想谋个职务,特别是想重新回到部队以便摆脱困境,让妻子和儿女过上较好的生活。阿米莉亚如花似玉,一些坏人就想利用布思的困难,设计陷阱,企图达到奸污阿米莉亚的目的。

第一个对阿米莉亚怀有不良企图的是个贵族。他是个淫棍,玩弄妇女成性;他勾引女性有一套狡猾的手段和步骤。最初假装

正经,让女性轻信他的善意,然后步步引诱,最终让她们误入他的圈套。正当这个贵族邀请阿米莉亚去参加假面舞会,阿米莉亚几乎就要上当受骗的危险时刻,她忽然接到一封匿名信,忠告她提高警惕;她通过这个线索,了解到那位贵族过去糟蹋妇女的劣迹,这才采取预防措施,没有中计;但是贪淫好色的贵族并不死心,又想出其他的阴谋诡计,企图夺走阿米莉亚的贞操。布思夫妇的女房东埃利森太太以及布思过去的兄弟军官特伦特,都曾先后为这位贵族无耻地效劳,充当为他拉皮条的工具。

第二个对阿米莉亚打坏主意的竟是布思的一位好朋友詹姆斯上校。詹姆斯上校过去曾赐予布思许多恩情,布思对他感恩戴德,对他的善心好意深信不疑;但这位詹姆斯却是个大色鬼,对阿米莉亚的美貌垂涎欲滴,一心一意想把她弄到手。他打着为布思谋取军职的幌子,企图把布思夫妇分开,然后达到霸占阿米莉亚的卑劣目的。在这中间,他玩弄了不少卑鄙的手段,甚至派他自己的妻子为他穿针引线。

布思本人的一些弱点也为坏人所利用。他喜爱赌博,坏人就引诱他赌钱,使他身负重债,然后对他逼债。布思第一次进监狱的时候,由于意志薄弱,还和他旧日的一位女友在狱中发生了不正当的男女关系。他事后十分后悔,但却没有勇气向阿米莉亚坦白错误,那位女友就对他进行威胁。

重重的灾难把布思和阿米莉亚逼到了几乎山穷水尽、走投无路的地步。在极为困苦艰险的时刻,阿米莉亚没有向金钱和权力屈服,而是坚持了贞洁的情操,表现了坚毅、沉着的宝贵品格。为了给丈夫还债,她变卖了自己的衣物,甚至把自己的肖像也拿到当铺中去典当了。她宽恕了布思过去一时所犯的错误,并竭力设法避免布思和詹姆斯上校决斗,尽到了一位贤妻良母的职责。就布思来说,只要他也像他过去的兄弟军官特伦特那样,对妻子的不贞行为睁一只眼闭一只眼,他就可以从贵族那里得到他所谋求的职

务；但是他和阿米莉亚一样，拒绝为了贪图个人的利益而去干不道德的勾当。

尽管邪恶的人们处心积虑，布置了一道道罗网使这一对不幸的夫妇陷入深重的苦难，但善良的哈里森牧师和阿米莉亚的奶兄弟阿特金森却怀着赤诚和忠厚的感情，不断地帮助和拯救他们。终于，善良战胜了邪恶。当布思一家人的命运似乎已到达最黑暗的时刻，一道亮光却突然照射到他们的人生道路上。原来阿米莉亚母亲现在的遗嘱是伪造的，她的大部分遗产应当属于阿米莉亚。由于命运的这一重大转折，苦尽甘来，布思重新获得了自由，和阿米莉亚一起享受起幸福的家庭生活。

小说在描述布思和阿米莉亚的曲折经历时，向读者揭示了当时英国上层社会中形形色色的丑恶现象。一开始我们就看到英国司法界和监狱中的腐败情况。布思第一次被捕完全是一个冤案。他在回住所的路途中看到两个人正在凶暴地殴打另一个人，就前去保护那个被欺侮的无辜者；当时巡夜人正好走来，不问情由，就把四人全都拘捕；打人的出了钱，当场获释；布思囊空如洗，尽管据实申诉，治安法官还是无中生有给他扣上个殴打巡夜人的罪名关入监狱。布思的冤案并不是个别事件，在同一个法庭上，治安法官接连判了其他几个错案。有一个女仆半夜出去为女主人请产婆，巡夜人竟诬告她是个街头卖淫的婊子，治安法官也据此判她到感化院中去蹲一个月。

监狱管理不善，有许多陈规陋习；管理人对犯人丝毫没有同情心；他们只想从犯人身上多捞几个钱；谁从他那里多买酒，多出保释金，他对谁就以礼相待，否则犯人就会遭到咒骂甚至毒打。

军政界贪污贿赂盛行。有钱人的子弟，即使无知无能，也能当上军官；而像布思这样为国家立了功劳的人却难以谋到职务。有一次哈里森牧师托一位贵族帮忙，那位贵族却提出条件，要哈里森牧师帮助竞选；哈里森牧师不愿意选举一个德才欠缺的人当市长，

那位贵族也就当场表态不愿意为布思出力。菲尔丁对接受贿赂的人深恶痛绝,说他们是“一批吸血鬼”,“吸吮勇士和穷人的血,寡妇和孤儿的血”。

菲尔丁写作这部小说时,已经从事了几年司法工作,对当时的社会问题做了相当深入的调查研究,所以他的揭露是相当深刻的。他对英国社会中黑暗和不合理现象的批判,为19世纪英国批判现实主义文学奠定了基础;在狄更斯和萨克雷的作品中,都可以看到菲尔丁的影响。

菲尔丁写作小说的技巧高超。这部小说的结构分为几个层次。开始是法庭和监狱的情景,接下去是布思和他旧日的女友在狱中互述各自的身世,然后是布思和阿米莉亚在宫廷周围躲债的艰苦生活;由此叙述了女房东埃利森太太、好色的贵族、詹姆斯夫妇以及这些坏人想要勾引阿米莉亚的阴谋诡计,其中又穿插了曾被贵族糟蹋过的贝内特太太的经历,给贵族拉皮条的军官特伦特的经历,等等。故事情节跌宕起伏,菲尔丁牵引着读者的心,让读者为布思和阿米莉亚忧虑、悲痛,最后为他们欢呼喝彩!

在菲尔丁创作的剧本《现代丈夫》(1732)中,描写一位守身如玉的贝拉蒙太太,面对一位喜爱拈花惹草贵族的勾引,坚贞不渝地加以抗拒;而剧中还有这样一位丈夫,为了筹措赌资,竟怂恿妻子去与贵族勾搭。可以说,这部戏剧是小说《阿米莉亚》的胚胎。

《阿米莉亚》早期版本还有一个副标题:“关于一个家庭生活的故事”;但实际上它并不只描写家庭内部的生活图景,而是刻画了更多的社会场面;人们在书中既可以看到穷人出入的拘留所、法庭、监狱和当铺,也可以看到贵族仕女涉足的宴会、游园、剧院和假面舞会等。在写作方法上,这部小说和菲尔丁以前的几部小说也稍有不同。第一,在《汤姆·琼斯》中,每一卷都有一个序章,议论一些与小说本身没有什么关系的问题;在另两部小说中,也都有一些序章;但在这部小说中,除了第一卷有一个序章外,其他各卷都没

有序章；第二，在以前的小说中，有一些人物的姓名是按照他们的性格虚构的，而在这部小说中，人物的姓名都是在英国社会中常见的真名实姓。这部小说发表后，由于故事内容十分有趣，曾经产生了轰动效应，书籍在出版的当天上午就被读者抢购一空，当天晚上就要求出版商重印；在菲尔丁的所有小说中，这部小说的销路是最好的。英国著名，文学家和辞典编纂家塞缪尔·约翰逊很喜爱这本书；据他的好友埃德蒙·马隆回忆，“他一口气读完了这部书，中间没有停歇过；看来他特别喜爱这部小说女主人公的品格；他说，在所有的爱情故事中，阿米莉亚是个最令人喜爱的女主人公。”著名小说家萨克雷在他的《英国幽默家》一书中说：“创造这样一个人物不仅是艺术上的一大胜利，它本身也是一件善行。”

不幸的是，菲尔丁由于贫困和过度的劳累，一进入中年就病魔缠身，一连患了黄疸病、气管炎和水肿病；特别是后来患了痛风症和气喘病，十分痛苦。在这部小说出版的第二年他就拄起拐杖，第三年四肢陷于瘫痪，第四年就在葡萄牙的里斯本与世长辞了，当时他只有四十七岁。

菲尔丁的四部长篇小说，前三部在我国都已翻译出版，而且每一种都不止一种译本，只有这部《阿米莉亚》还未见有译本；在译林出版社的大力支持下，我很高兴能填补上这个重要的空白。我相信，我国读者一定会喜爱这部小说的。

我翻译所依据的版本是英国企鹅丛书的版本；书中拉丁文和希腊文的引文，是根据该版本中的英译文转译的。

2003年6月于北京海淀黄庄

致 拉尔夫·艾伦先生^①

先生：

我真心诚意地打算用下面这部书促进弘扬道德的事业，并以它来揭露目前侵扰这个国家的一些突出罪恶（不仅有私人方面的罪恶，也有公众事务方面的罪恶）；不过，我记得，在整部书中没有丝毫讽刺的笔墨针对任何一个人。

最善良的人是这一意图最适当的庇护人。我相信，他将会立即赞同这个意图；这个称号应当给予谁，我揣摩，公众在这方面也不会意见分歧。如果有一封信上面写着：“寄给最善良的人”^②，人们都会明白，这是要寄给谁，很少有人会认为，还需要写明其他任何指点性的文字。

我不想为这部著作写一篇序言来麻烦您阅读，我也不想消除对这部著作可能会做出的任何批评。性情温厚的读者如果读后心里受到感动，他们将会由于多情善感得到乐趣，从而原谅书中的许多缺点。如果读者是另一种不同的脾气，那么我相信，他们能找到

① 拉尔夫·艾伦(Ralph Allen, 1693—1764)：曾任巴斯邮政局长。他出身低微，后来由于改进英格兰和威尔士的邮政制度，并购买了一个价值巨大的采石场而极为富有。他是一位慈善家和作家的庇护人。艾伦对菲尔丁很友好；菲尔丁常在著作中赞扬他。小说《汤姆·琼斯》中的乡绅奥尔华绥就是以他和乔治·利特尔顿(George Lyttleton)为原型。菲尔丁死后，艾伦继续资助他的家庭，使他的孩子受到教育，并将一些遗产赠送给他的家人。

② 原文为拉丁文。菲尔丁所称最善良的人，就是指艾伦，并暗示他是邮政局长。

的缺点愈多，他们也就会愈高兴。

我也不想采取一般献词者那种令人作呕的方式。我在这封信中没有他们通常怀有的打算^①；我也不想借用他们的语言。在一个极为可怕的情况^②发生之前，可能需要长久的、很长久的时间才可能让一枝笔把您本人的品格公正与真实地描绘出来，而不会在怀有恶意的人们心中引起猜疑，以为我要阿谀逢迎。因此我将把这件工作推迟到那一天再来做（如果我有幸能看到那一天的话），那时候每一个善良的人都将为了满足自己的好奇心而流出眼泪；我相信，现在只有一个人能够漠不关心地想到那一天。

因此，先生，请接受这体现那种爱、那种感激和那种尊敬的一点小小表示吧；先生，我一直就是怀着那样一种感情认为，我能成为您极为感激、极为顺从、极为谦恭的仆人，这是我极大的荣幸。

亨利·菲尔丁
1751年12月12日于弓街

① 指想得到资助。

② 指艾伦逝世。

目 录

第 一 卷

第 一 章	绪言等.....	1
第 二 章	这部历史开始叙述。对英国宪法的评论以及在治 法官面前的离奇审讯。.....	3
第 三 章	一个监狱的内部情况	10
第 四 章	披露牢房中更多的秘密	15
第 五 章	布思先生在监狱中经历的某些奇遇	21
第 六 章	叙述马修斯小姐会见布思时异乎寻常的表现;还 根据推理和权威性的典籍,力图证明,一个女人 的表现与她的实际为人可能并不一致。	26
第 七 章	马修斯小姐开始叙述她的经历	33
第 八 章	马修斯小姐继续叙述她的经历	38
第 九 章	马修斯小姐结束她的叙述	43
第 十 章	餐桌上的交谈,包含监狱中一次滑稽好笑的谈话。	50

第 二 卷

第 一 章	布思上尉开始叙述他的经历	57
第 二 章	布思先生继续叙述他的经历。在这一章中有一些	

	段落可以当做试金石,年轻的姑娘可以用它来测试她恋人的心。因此我劝告每一位男恋人都必须当着情人的面来念它,她则必须仔细地观察他在念时的情感。	61
第 三 章	继续叙述。更多的试金石。	66
第 四 章	布思先生继续叙述他的经历;读者在这一章中将会稍稍看到一位十分善良的圣职人员的性格;还会读到一些很棘手的事情。	70
第 五 章	命运奇怪的翻覆变化	73
第 六 章	许多令人惊异的奇遇	77
第 七 章	布思继续叙述他的经历。更多令人惊异的奇遇。	83
第 八 章	读者对布思先生的行为很可能会有不同意见 ...	87
第 九 章	一个跟以前任何场面性质都不相同的场面	92

第 三 卷

第 一 章	布思先生重新叙述他的经历	98
第 二 章	情意绵绵的情景	100
第 三 章	布思先生起程	106
第 四 章	海景	109
第 五 章	布思抵达直布罗陀,他在那里所经历的事情。	115
第 六 章	有些事情将会使有些读者感到高兴	118
第 七 章	上尉继续叙述他的经历;我们毫无疑问,他谈到的一些具体情节在许多善良的人们看来显得不合情理。	122
第 八 章	布思继续叙述他的经历	128
第 九 章	一些异乎寻常的事情	137

第 十 章	一封性质很离奇的信·····	142
第 十 一 章	布思先生叙述他回到英国·····	149
第 十 二 章	布思先生结束有关他经历的叙述·····	154

第 四 卷

第 一 章	很神秘的事情·····	162
第 二 章	我们预料,这一章后面的部分将会比前面的部分使读者更为喜欢。·····	166
第 三 章	作者一些明智的评论及其他事情·····	174
第 四 章	阿米莉亚的表现并非不可亲不可爱的·····	182
第 五 章	对清白无瑕的颂扬以及其他严肃的事情·····	185
第 六 章	从这章的内容来看,暴力行为有时似乎是以爱情的名义采取的。·····	193
第 七 章	一件很异乎寻常和令人愉快的小事·····	198
第 八 章	各种各样的事情·····	203
第 九 章	阿米莉亚和她的朋友前去听清唱剧·····	207

第 五 卷

第 一 章	读者在这一章中将会遇到一位老熟人·····	214
第 二 章	布思拜访地位高贵的勋爵·····	217
第 三 章	主要叙述阿特金森中士的事情·····	221
第 四 章	一些不需要前言的事情·····	226
第 五 章	十分英勇的事情·····	232
第 六 章	读者在这一章中将会看到值得他思考的事情 ·····	236
第 七 章	各种各样的事情·····	242
第 八 章	巴思上校的英勇表现·····	247
第 九 章	第五卷的最后一章·····	253

第 六 卷

第 一 章	对美貌的颂扬以及其他一些重大的事情·····	257
第 二 章	我们设想,所有已婚的读者都不会觉得这一章的内容不合情理。·····	264
第 三 章	这部历史稍稍往后回顾一下·····	268
第 四 章	一件很异乎寻常的事情·····	274
第 五 章	一些并非很不合情理的事情·····	280
第 六 章	叙述一个场面,有些女士可能认为阿米莉亚在这个场面中的行为是异乎寻常的。·····	285
第 七 章	这一章中有好多学问·····	290
第 八 章	埃利森太太一些莫名其妙的表现·····	295
第 九 章	一件很奇怪的事情·····	299

第 七 卷

第 一 章	这一章很短,因此不需要前言。·····	305
第 二 章	贝内特太太开始叙述她的经历·····	307
第 三 章	贝内特太太继续叙述她的经历·····	315
第 四 章	她又继续叙述·····	320
第 五 章	贝内特太太继续叙述她的经历·····	326
第 六 章	她再次继续叙述·····	334
第 七 章	贝内特太太继续叙述她的经历·····	340
第 八 章	再次继续叙述·····	343
第 九 章	贝内特太太的经历到此结束·····	348
第 十 章	第七卷的最后一章·····	352

第 八 卷

第 一 章	第八卷的第一章·····	358
-------	--------------	-----

第 二 章	叙述布思先生的犯人同伴·····	362
第 三 章	埃利森太太一些异乎寻常的表现·····	365
第 四 章	叙述许多事情,其中特别提到詹姆斯上校堪为 楷模的行为。·····	371
第 五 章	对作家的评论·····	375
第 六 章	这一章与其说是颂扬,倒不如说是讽刺。 ·····	384
第 七 章	这一章值得认真阅读·····	388
第 八 章	严重的事情·····	392
第 九 章	令人好奇的一章,好奇的读者从中会做出各种 评论。·····	398
第 十 章	人生哲理中许多深奥的秘密·····	403

第 九 卷

第 一 章	这部历史回到前面·····	415
第 二 章	这部历史继续向前叙述·····	418
第 三 章	哈里森博士和其他人的谈话·····	423
第 四 章	布思和阿米莉亚之间的一次对话·····	428
第 五 章	阿米莉亚和哈里森博士之间的谈话以及它的 结果·····	435
第 六 章	一个惊人的意外事件,也许跟历史上记述过的 一样惊人。·····	440
第 七 章	作者看来很通晓那门称之为城市知识的高深学 问·····	447
第 八 章	两个陌生人露面·····	452
第 九 章	一个现代情趣和风格的场面·····	459
第 十 章	博士、年轻的牧师和年轻牧师的父亲之间离奇 的谈话·····	466

第 十 卷

第 一 章	这一章没有前言·····	474
第 二 章	假面舞会上发生的情况·····	479
第 三 章	假面舞会的后果;它并不是不同寻常的,也不是 惊人的。·····	490
第 四 章	假面舞会的后果·····	493
第 五 章	巴思上校大为自豪·····	502
第 六 章	阅读,赌徒和观察·····	509
第 七 章	布思接待特伦特上尉的一次拜访·····	514
第 八 章	一封信和其他事情·····	519
第 九 章	一些值得注意的事情·····	528

第 十 一 卷

第 一 章	一个彬彬有礼的场面·····	533
第 二 章	政治性的事情·····	540
第 三 章	特伦特先生的历史·····	548
第 四 章	一些痛苦·····	557
第 五 章	更多的苦恼以及其他事情·····	561
第 六 章	悲剧性的场面·····	565
第 七 章	布思先生经历不止一次奇遇·····	570
第 八 章	阿米莉亚显得和蔼可亲,而不是欢欢喜喜。··	575
第 九 章	很悲剧性的场面·····	579

第 十 二 卷

第 一 章	这一卷以斯文的历史开始·····	584
第 二 章	阿米莉亚探望她的丈夫·····	587
第 三 章	与这部历史有关的事情·····	594